

**Agreement on the implementation of a joint master's degree program in forestry
within the framework of double/dual diploma between
Karadeniz Technical University (Republic of Turkey) and
Saken Seifullin Kazakh Agrotechnical University (Republic of Kazakhstan)**

Karadeniz Technical University (hereinafter - KTU) represented by its rector Hamdullah Çuvalcı, on the one hand, and the Non-Commercial Joint Stock Company «**Saken Seifullin Kazakh Agrotechnical University**» (hereinafter - KATU) represented by its Deputy Chairman of the Board Yerlan Nysanbayev, on the other hand, entered into this Agreement about the following:

1. Предмет и цели соглашения

Based on the Memorandum of Cooperation between the Karadeniz Technical University and NJSC “S. Seifullin Kazakh Agrotechnical University” from 23.08.2021, agreed to develop a master's educational program in forestry within the framework of double-diploma education (hereinafter – the Program) by signing this Agreement.

The aim of the Program is to provide students with study opportunities in a forestry education program followed by an academic degree and a master's degree at both universities through academic collaboration.

For the implementation of a two-degree educational program, it is assumed from the KTU in the direction of preparation of the master's program “Forestry Engineering”, From the KATU on the educational program “Aesthetic Forestry”.

2. Academic conditions

The Parties guarantee that for the duration of this Agreement, each of the Parties has a state license to conduct educational activities and the programs being implemented will have accreditation that meets state and/or international requirements in this area.

The parties agree on the structure and content of the educational program, their components (disciplines, modules, term papers / projects, practices) and labor intensity, forms of intermediate and final control, based on the principles of the Bologna process and guided by the provisions of the state and local levels of credit technology. The agreed educational programs are approved by the Academic Council of the Parties.

The language of instruction is chosen by the students in English, Russian or Kazakh.

The basis for the issuance of a document on education (diploma) is successfully mastered theoretical training, research work, all types of practices, final certification in the form of defense of a master's thesis (project) in the required volume and quality, determined by the state educational standard of each of the Parties.

The main document confirming academic results is an individual curriculum (hereinafter - IC) and/or a transcript of a master's student indicating the name of the type of academic load (discipline, practice, research work), terms of study, their labor intensity in credits (hours) and learning outcomes in case of mastering type of load in the form of letter, point, percentage designation and/or traditional form of assessment.



The parties agree to the following system for assessing learning outcomes

Letter notation	Score notation	Percentage notation	Traditional notation
A	4,0	95-100	Excellent
A-	3,67	90-94	
B+	3,33	85-89	Good
B	3,0	80-84	
B-	2,67	75-79	
C+	2,33	70-74	Satisfactorily
C	2,0	65-69	
C-	1,67	60-64	
D+	1,33	55-59	
D	1,0	50-54	Unsatisfactory
FX	0,5	25-49	
F	0	0-24	

The learning outcomes obtained by students under the Program are mutually recognized by both Parties on the basis of pre-agreed individual curricula.

The volume of the academic load in the academic period and in the year should not exceed the value regulated by the state and internal regulatory documents of the Parties.

At the request of the students, with their written consent, it is possible to exceed the academic load for the development of additional (optional) programs (modules, disciplines) at the expense of the students' personal funds.

The curriculum of a master's student under the Program is developed individually in the form of an Appendix to this Agreement before the start of the implementation of educational programs and is submitted for written consent by the Parties. Educational programs within the framework of double-diploma education are annually updated taking into account proposals from partners. A slight difference is allowed in the names and volumes of disciplines and practices presented in the curricula of the Parties. The disciplines of the compulsory components according to the programs of the Parties must be mastered without fail, elective disciplines are mutually reckoned with those disciplines that are similar in content. Recognition of learning outcomes is carried out by the internal regulations of each of the Parties.

For a high-quality development of the Program, the recommended period of study for undergraduates in the host country is recommended for 1 (one) academic year, preferably in the second year of study.

The structure and content of the master's thesis is regulated by the normative documents adopted in each of the Parties. The preparation of material on the topic of the dissertation is carried out during theoretical training, during the period of practice. Writing, execution and defense of a master's thesis is carried out in the last academic period of the second year of study in Russian (English, Kazakh) at the student's choice.

In both Parties, an order is issued on the appointment of a scientific supervisor from KATU and a foreign co-director from KTU and the topic of the master's thesis, which, depending on the available material, technical and human resources, may slightly differ. According to internal requirements, each undergraduate enrolled in the Program is assigned two scientific supervisors, one of whom is a foreign co-director from KTU, whose scientific and / or educational




qualifications correspond to the direction of training and the requirements imposed by state regulations (rules) in this industry.

The scientific supervisor from each Party is responsible for the final certification. In case of violation of internal documents and the schedule for the implementation of the master's thesis, the scientific supervisor notifies in writing about the state of the research work of the master's student to the program manager. The admission to protection is determined by the internal regulations of each Party separately. In case of non-admission to protection, the Party shall notify the second Party in writing with justification of the reason no later than 2 weeks before the start of the final attestation. The non-admission to defense in one of the Parties is not a ground for the non-admission to the defense in the other Party. The defense of the master's thesis is carried out publicly in front of a commission created by order of the Party with the obligatory inclusion of representatives of the second Party in a remote format.

Training in each of the Parties is held in person and/or remotely, depending on various factors determined by state or internal requirements.

Upon successful completion of the Program at both universities, undergraduates receive two degrees:

- In KATU master's degree in the direction of training “Aesthetic Forestry”.
- In KTU master's degree in the direction of training “Forestry Engineering”.

3. Competitive selection procedure

Enrollment of undergraduates is carried out on the basis of the current Regulations and standards of state and local importance with reimbursement of expenses from personal and/or budgetary funds on a competitive basis.

Enrollment for study in educational programs is realized in both Universities on the basis of orders in accordance with the admission plans and the current University Admission Regulations.

For the selection of applicants that wish to study at the Partner University, a competition committee is created, which consists of leading teachers and responsible persons (developers, authors, heads of departments in charge of double-degree education) for the educational program in equal numbers from each of the Parties. The competition commission is created by an order for the structural unit and in its work is guided by the following principles.

Participants in the Program are selected according to their academic, linguistic and personal achievements, intercultural skills and ability to study an in-depth program. Such qualities and abilities are confirmed by motivation letters and interviews. Applicants must submit all documents requested by the host Party.

A tripartite agreement is concluded with the applicants who have passed the competitive selection by the decision of the competitive commission.

Applicants with a bachelor's degree (related specialties), 1 year master's students in the educational programs of KTU and KATU are allowed to participate in the Program under this agreement.

Responsible persons for the implementation of master's programs of the sending Party provide the receiving Party with a list of selected master's students, accompanied by letters of recommendation and the necessary academic documents for each candidate. The Host Party has the right to analyze the submitted list and attached documents and reserves the right to reject the selected candidates with a justification of the reason. In case of informing the sending University of the approval of the candidate for the master's student, the receiving University, together with



the confirmation, sends a list of scientific advisors to accompany the research work of the master's students.

There is no fee for the selection and analysis of candidates. All emerging problems are resolved by the Universities through negotiations at the level of their departments/offices of international relations.

The number of students in each of the Parties must be at least 5 undergraduates from each Party within one year. The number of participants may change in the future by mutual agreement of the Parties. It is recommended that each Party send an equal number of undergraduates in order to comply with the proportion of the academic load. The absence of applicants from one of the Parties to study at a partner university is not the subject of termination of this Agreement.

4 Status, rights and responsibilities of the Program participants

For undergraduates of KTU at KATU: during the entire period of study at KATU, the normative documents of KATU are in effect in the version that was in force at the time of their enrollment in the Program.

For undergraduates of KATU at KTU: during the entire period of study at KTU, the normative documents of KTU are in effect in the version that was in force at the time of their enrollment in the Program.

In the case of a change in the regulatory documents of either Party, the interests of the other Party must be taken into account. The partner university receives advance notice of planned changes in regulatory documents.

All participants of the Program (employees, teachers and undergraduates) undertake to comply with the rules and requirements of the regulatory documents of the host Party, as well as the legislation of the country of the host Party during their stay in that country.

All circumstances and incidents occurring during the implementation of the Program, as a result of which damage is caused to an individual or another person, are the exclusive responsibility of the person responsible for the occurrence of the circumstances or incidents. The Parties are not responsible for the actions of the other Party.

Issues of intellectual property rights resulting from research activities, including issues of ownership and distribution of income, are subject to discussion and resolution on an individual basis through negotiations between the Parties. All publications of works are carried out subject to the prior consent of all Parties (including scientific (co) supervisors and undergraduates). The publications should contain an indication that the work is the result of the work of both Parties.

Neither Party shall have the right to claim any rights or interests in existing or developing intellectual property, including patents, trademarks, copyrights, design patents or other rights of the other Party or other intellectual property arising from prior activities another university and not related to the subject of this Agreement.

Both universities agree that the use of the name, logo or other official symbols of the Parties is allowed only if it concerns the subject of this Agreement.

5 Financial conditions

The costs associated with the development and implementation of educational programs, each of the Parties bears independently, except for tuition fees, the use of library services and others, regarding the training of undergraduates of each of the Parties, the use of educational and scientific laboratories as necessary during the writing of a master's thesis.

Participants of the Program independently bear all other expenses, including expenses for accommodation, travel, insurance, visa (if necessary), if such expenses are not covered by third parties. The Host Party provides undergraduates with accommodation in hostels on a general basis, while the undergraduate pays independently at the time of filing an application for accommodation.

6 Responsible persons and contact details

KATU: Sarsekova D.N., Dean of the Faculty “Forestry, Wildlife and Environment”, Kazakhstan, Nur-Sultan, Zhenis Ave., 62, mob.tel. +7 701 316 1442, e-mail: dani999@mail.ru

KTU: (full name), (Faculty, department), Turkey, Ortahisar/Trabzon, (phone), (email)

7. Settlement of disputes

When cooperating under this Agreement, the Parties will abide by the laws and regulations of the participating countries.

Disputes arising during the execution of the Agreement will be resolved through discussions and negotiations between the Parties.

8. Terms and conditions of the Agreement

This Agreement may be amended and supplemented by mutual agreement of the Parties by signing additional agreements, which will be an integral part of it and must be duly executed and signed by authorized persons of the Parties.

This Agreement comes into force from the moment of signing by the Parties and is valid for 5 (five) years. This Agreement is automatically prolonged for the next 5 (five) years, if none of the Parties speaks out for the termination of the Agreement no later than 6 (six) months before its termination.

This Agreement is made in two copies in the Kazakh and English languages and is kept one copy by each of the Parties. The copies are identical and equally valid, but in the event of a dispute, the English language will be valid.

NCJSC “Saken Seifullin Kazakh Agrotechnical University” 010011, Nur-Sultan, Republic of Kazakhstan, Zhenis ave., 62. tel.: (7-7172) 384407 Official e-mail: international@kazatu.kz , Official web-site: www.kazatu.kz Signed by  Deputy Chairman of the Board, Yerlan Nyssanbayev Date: / /	Karadeniz Technical University 61080 Ortahisar/Trabzon Republic of Turkey Email: kik@ktu.edu.tr Tel.: +90 462 377 3000 Signed by  Rector, Prof. Dr. Hamdullah Çuvalcı Date: 23 / 08 / 2021
---	---

**«С.Сейфуллин атындағы Қазақ
агротехникалық университеті» АҚ
(Қазақстан Республикасы)**

**және
Қаратеніз техникалық университеті
(Түркия)
арасындағы
білім және ғылым саласындағы
ынтымақтастық туралы
КЕЛІСІМ-ШАРТ**

«С.Сейфуллин атындағы Қазақ агротехникалық университеті» АҚ және Қаратеніз техникалық университеті, әрі қарай «Тараптар», білім беру, ғылым, технология және инновация саласында екі елдің ғылыми және технологиялық ұйымдары арасында жақындасуға көп септігін тигізетін фактор ретінде және білімді әр түрлі салада пайдалануды жақсартуға мүмкіндік беру мақсатында, сондай-ақ ғылыми агротехникалық және инновациялық тәжірибе алмасу бойынша зерттеу топтары арасында, екі елдің біріккен ғылыми бірлестіктері арасында қарым-қатынасты кеңейту және нығайтуда ортақ мәнді қызығушылықтарына көңіл аударып отырып, олардың тиісті қоғамда кешенді даму үрдісіне кепіл болу мәселесіне қатысты келісім жасасты:

**AGREEMENT
on cooperation in the field of
education and science**

**between
JSC “S.Seifullin Kazakh Agro Technical
University”
(Republic of Kazakhstan)
and
Karadeniz Technical University
(Turkey)**

JSC “S.Seifullin Kazakh Agro Technical University” and Karadeniz Technical University, hereinafter referred to as ‘Parties’, taking into account that the cooperation in the field of education, science, technology and innovation promotes the effective use of knowledge in various fields and represents a factor that contributes to the rapprochement between scientific and technological organizations of two countries; taking into account the common interest to increase efforts in regard to mutual assistance in scientific and agro-technology sector with the intention to ensure integrated development of their respective societies, attaching great importance to the mutual interest in expanding and strengthening the relationship between the scientific communities in both countries, simplifying scientific, agrotechnical and innovation exchanges between research groups, have agreed upon the following principles of cooperation:

**JSC “S. Seifullin Kazak Tarım Teknik
Üniversitesi
(Kazakistan Cumhuriyeti)**

**ve
Karadeniz Teknik Üniversitesi
(Türkiye)
arasında
eğitim ve bilim alanında ortak iş birliği
SÖZLEŞMESİ**

JSC “S. Seifullin Kazak Tarım Teknik Üniversitesi” ve Karadeniz Teknik Üniversitesi bundan böyle bilginin çeşitli alanlardaki etkin kullanımını teşvik edecek ve iki ülkenin bilimsel ve teknolojik organizasyonları arasındaki işbirliğine katkıda bulunacak şekilde eğitim, bilim, teknoloji ve inovasyon alanlarında ortak işbirliğinin tarafları olarak anılacaklardır; kendi toplumlarının bütünleşik gelişimini sağlamak amacıyla bilimsel ve tarımsal teknoloji sektöründeki karşılıklı yardım çabalarını artırmak için ortak çıkarları dikkate alarak, her iki ülkedeki bilim toplulukları arasındaki ilişkiyi genişletme ve güçlendirme konusundaki karşılıklı çıkarlara büyük önem vererek, araştırma grupları arasındaki bilimsel, agroteknik ve inovasyon değişimlerini kolaylaştıracak aşağıdaki ortak işbirliği prensipleri üzerinde fikir birliğine varmışlardır.

H.

<p style="text-align: center;">1-бап</p> <p>Келісім-шарттың басты мақсаты білім, ғылым және ортақ мүддеге негізделген салалар бойынша ынтымақтастықты нығайту болып табылады.</p> <p style="text-align: center;">2-бап</p> <p>Келісім-шарттың мақсаттарын жүзеге асыру үшін Тараптар төмендегідей келісімге келді:</p> <ul style="list-style-type: none"> - профессорлық-оқытушылар құрамы, PhD докторанттар, магистранттар мен студенттердің академиялық ұтқырлығын дамыту; - профессорлық - оқытушылар құрамы, магистрант және PhD докторанттарының ғылыми, педагогикалық және зерттеу тағылымдамадан/тәжірибелерден өтуіне көмек көрсету; - алмасу барысында студенттердің оқу үрдісінде алған кредиттерін екі жақты тану; - өзара мүмкін болатын білім беру бағдарламаларын және екі дипломды білім беруді дамыту үшін университеттердің ғылыми және білім беру мүмкіншілігін пайдалану; -білім беру және ғылымның өзекті мәселелері бойынша бірлескен симпозиумдар, халықаралық ғылыми-практикалық конференциялар және семинарлар ұйымдастыру; - ортақ ғылыми-зерттеу бағдармалары мен жобаларды ұйымдастыру; - бірлескен ғылыми-зерттеу ұйымдарын ұйымдастыру, бірлескен ғылыми ұжымдарды 	<p style="text-align: center;">Article 1</p> <p>The purpose of the present Agreement is to cooperate in the fields of education and science.</p> <p style="text-align: center;">Article 2</p> <p>For realization of the present Agreement' purpose both Parties agreed to:</p> <ul style="list-style-type: none"> - promote the exchange of scientists, lecturers, PhD doctors, master and bachelor students; - consider the possibilities for scientists, lecturers, MA and PhD students to undertake pedagogical, scientific research and experimental practice/internship; - mutual recognition of credits received by students in the learning process on exchange; - use scientific and educational potential of universities for the development of possible joint educational programs on double diploma program; - organize joint symposiums, international scientific and practical conferences and seminars on the topical issues of education and science; - carry out joint scientific and research programs and projects; - establish joint scientific and research organizations; form joint research teams, as well as 	<p style="text-align: center;">Madde 1</p> <p>İş bu sözleşmenin amacı, eğitim ve bilim alanlarında işbirliği yapmaktır.</p> <p style="text-align: center;">Madde 2</p> <p>Bu sözleşmenin amaçlarının gerçekleştirmek üzere taraflar:</p> <ul style="list-style-type: none"> -bilim adamları, öğretim görevlileri, doktora, yüksek lisans ve lisans öğrencileri değişimini teşvik eder; -bilim adamları, öğretim görevlileri, yüksek lisans ve doktora öğrencilerinin pedagojik, bilimsel araştırma ve deneysel uygulama/staj yapma olasılıklarını değerlendirir; -değişim programı öğrenme sürecinde öğrencilerin aldıkları kredileri karşılıklı tanır; - çift diploma programında olası ortak eğitim programlarının geliştirilmesi için üniversitelerin bilimsel ve eğitsel potansiyelini kullanır; - eğitim ve bilim konulu ortak sempozyumlar, uluslararası bilimsel ve pratik konferanslar ve seminerler düzenler; - ortak bilimsel araştırma programları ve projeleri yürütür; - ortak bilimsel ve araştırma organizasyonları yapar; yeni teknik ve teknolojilerin asimilasyonunu
--	--	---

құру, сонымен қатар жаңа техника мен технологияларды игеруді қамтамасыз ететін инновациялық кәсіпорындарды құру;

- ғылыми - зерттеу жұмыстарын басқа елдің ғылыми-зерттеу мекемелерінде, кәсіпорындарында, жоғары оқу орындарында, технологиялық парктерінде жүзеге асыру және бірлескен танаптық зерттеулері мен экспедицияларды жүргізу;

- ортақ ғылыми-зерттеу жұмыстар өткізу;
- мамандарды дайындау бағыттары бойынша ортақ жазғы мектептер ұйымдастыру.

- оқулықтарды, оқу құралдарын басып шығару және оқу және ғылыми әдебиеттермен алмасу үшін бірлескен авторлық ұжымдарды құруға қолдау көрсету;

- университет мерзімді басылымдарында, жинақтарында және импакт факторы жоғары журналдарда басып шығару мүмкіндігін пайдалануға беру;

3-бап

Тараптар ынтымақтастық жалпы екі университет арасында және олардың жеке құрылымдары мен бөлімшелері арасында да екі жақты тиімді түрде жүзеге асатыны жөнінде келіседі.

Тараптар өз мемлекеттерінің басымдығына сәйкес ғылым, технология және инновация саласындағы ынтымақтастық аясын мерзімді қарастырып отырады.

create innovative enterprises providing assimilation of new techniques and technologies;

- conduct scientific work in scientific and research institutions, enterprises, universities, techno parks of another country, as well as joint field research and expeditions;

- conduct joint scientific and research activities;
- organize joint summer schools on the areas of specialists' training;

- promote the establishment of joint authors' teams on publishing textbooks, teaching aids and exchange of educational and scientific literature;

- provide the opportunity to be published in universities' periodical publications, collections and journals with high impact factors.

Article 3

Both Parties agree that cooperation will be carried out between two universities in general, and between their individual structures or particular departments in the form most acceptable to both Parties.

Parties will periodically review the cooperation areas in the field of science, technology and innovation in accordance with the priorities of the Parties.

sağlayacak olan yenilikçi işletmeleri yaratacak ortak araştırma takımları oluşturur;

- bilim ve araştırma kurumlarında, işletmelerinde, üniversitelerde, başka ülkelerin tekno parklarında bilimsel çalışmalar, ortak saha araştırmaları ve keşif gezileri yapar;

- ortak bilimsel ve araştırma faaliyetlerini yürütür;
- uzmanlık eğitimi alanlarında ortak yaz okulları organize eder;

- ders kitabı, öğretim materyali ve eğitsel ve bilimsel literatür değişimi üzerine ortak yazar ekipleri kurulmasını teşvik eder;

- üniversitelerin periyodik yayınlarında, koleksiyonlarında ve yüksek etki faktörlerine sahip dergilerinde yayınlanmasını sağlar.

Madde 3

Taraflar, genel olarak iki üniversite arasında ve her iki tarafın da kabul ettiği biçimde bireysel yapıları ya da belirli birimler arasında işbirliğinin gerçekleştirileceğini kabul etmektedir.

Taraflar, önceliklerine uygun olarak, bilim, teknoloji ve inovasyon alanlarındaki işbirlik alanlarını periyodik olarak gözden geçireceklerdir.

H.

4-бап

Тараптар өзара келісім бойынша жеке шақырулар негізінде профессорлық-оқытушылар құрамы мен студенттер алмасуларын жүзеге асырады.

Жоғарыда көрсетілген салалар бойынша бірлескен әрекет негізінде жүзеге асырылатын жобалар іске асырылуына дейін бір жыл бұрын өңделген екіжақты бағдарламалар арқылы нақтылануы мүмкін

Тараптар мақұлдағаннан кейін олар берілген Келісім-шартқа қосымша ретінде тіркеледі.

5-бап

Тараптар берілген Келісім-шартты жүзеге асыру барысында пайда болған интеллектуалды әрекеттердің қорытындыларын пайдалану құқықтары мен ережелерін берілген құжатқа сәйкес арнайы бағдарламаларда тіркелуін өзара келісімі бойынша анықтайды.

Тараптар тиісті ақпараттың таралуы өзара келісім негізінде жүзеге асырылатынына келіседі. Сонымен қатар Тараптар берілген Келісім-шартты жүзеге асыру негізінде жобаларды дамытуға өзінің үлесін қосқан зерттеушілердің авторлық құқықтарын мойындайды.

6-бап

Арнайы жобалар мен бағдарламалады екіжақты қаржыландыруы олардың бюджеттік мүмкіндіктері негізінде жүзеге асырылуына

Article 4

Parties realize by mutual agreement the exchange of faculty staff and students on the basis of individual invitations.

Projects carried out in the framework of joint activities in above mentioned areas, can be specified through bilateral programs, which will be developed, as a rule, mainly a year before they come into effect. Following the approval of the Parties, they will be processed as an appendix to this Agreement.

Article 5

Parties will determine by a mutual agreement that the rights and an order of using the results of the intellectual activity, arising in a context of implementation of this Agreement, will be fixed in the special programs accepted in accordance with the present document

Parties came to mutual understanding that distribution of the relevant information will be carried out by a mutual agreement. Thus the Parties will recognize the copyrights of the researchers, participating with their talents and efforts in development of projects within the implementation of the present Agreement.

Article 6

Parties came to mutual understanding that joint financing of special programs and projects will be carried out within their budget opportunities

Madde 4

Taraflar, bireysel davetiyeleri temel alıp karşılıklı olarak anlaşarak öğretim üyelerinin ve öğrencilerin karşılıklı değişimini gerçekleştirirler.

Yukarıda belirtilen alanlarda ortak faaliyetler çerçevesinde yürütülen projeler, ikili programlar vasıtasıyla belirlenebilecek olup, bunlar yürürlüğe girmeden bir yıl önce geliştirilecektir.

Madde 5

Taraflar, bu Anlaşmanın uygulanması bağlamında ortaya çıkan fikri etkinlik sonuçlarını kullanma haklarının ve emirlerinin mevcut belgeye uygun olarak kabul edilen özel programlarda düzeltileceğini karşılıklı anlaşmayla belirleyecektir.

Taraflar ilgili bilgilerin dağıtımının karşılıklı anlaşma ile gerçekleştirileceği konusunda anlaşmışlardır. Böylece, taraflar, işbu Anlaşmanın uygulanması çerçevesinde, projelerin geliştirilmesine yönelik yetenekleri ve çabaları ile katkı sağlayan araştırmacıların telif haklarını tanıyacaktırlar.

Madde 6

Taraflar, özel programların ve projelerin müşterek finansmanının, Taraflarca atanacak ve kurulacak olan kuruluşlar ve kuruluşlar tarafından

Тараптар келіседі. Бұл бағдарламалар мен жобалардың Тараптар тағайындаған немесе белгілеген кәсіпорындар және ұйымдармен орындалуын қамтамасыз етеді.

7-бап

Келісім-шарт қол қойылған күннен бастап өз күшіне енеді және 5 жыл бойы жарамды болып есептеледі.

Келісім-шарттың уақытын ұзарту үшін Тараптар Келісім-шарттың аяқталатын уақытынан 6 ай бұрын жазбаша түрде бірін-бірі ескертуі тиіс.

Тараптардың біреуі Келісім-шартты бұзуға ниет етсе, екінші жақты бір ай бұрын ескертуі тиіс.

8-бап

Осы Келісім-шарт Тараптардың еркін өз қалаулары бойынша жасалған және олардың арасындағы бастапқы ынтымақтастық нышаны болып табылады. Бұл келісім-шарт алдағы уақытта жасалатын заңды күші бар ынтымақтастық жөніндегі келісім-шарт болып есептеледі.

9-бап

Келісім-шарт екі данада, қазақ және ағылшын тілдерінде жасалған және әр дананың бір көшірмесі тараптарға берілген. Барлық даналардың заңды күші тең.

that will provide implementation of programs and projects by establishments and the organizations that will be appointed and established by the Parties.

Article 7

The present Agreement shall enter into force on the date of its signing by the Parties and remain in force for 5 (five) years.

To prolong the present Agreement, Parties have to inform each other in written form in six months prior to the expiry of Agreement.

The Agreement may also be terminated unilaterally notifying other party not less than one month prior to its termination.

Article 8

The present Agreement is free will of the Parties and an initial stage of cooperation between the Parties. The Agreement is considered as a basis for the further conclusions of Agreement on cooperation which will have legal force.

Article 9

The present Agreement is written and signed in 2 (two) copies in Turkish, Kazakh and English languages, with one copy for both Parties. All copies have equal legal force.

programların ve projelerin uygulanmasını sağlayacak bütçe fırsatlarıyla gerçekleştirileceğini kabul etmişlerdir.

Madde 7

İşbu Anlaşma, Taraflar tarafından imzalandıkları tarihte yürürlüğe girecek ve 5 (beş) yıllık bir süreyle yürürlükte kalacaktır.

Sözleşmenin uzatılması için, sözleşme süresinin bitimine 6 ay kala Taraflar yazılı olarak birbirlerine bilgi vermek zorundadır.

Sözleşme, tek taraflı olarak, feshi öncesinde bir aydan daha kısa olmamak üzere diğer tarafa bildirimde bulunarak feshedilebilir.

Madde 8

İşbu sözleşme, Tarafların serbest iradeleri ve Taraflar arasındaki işbirliğinin ilk aşamasıdır. Sözleşme, yasal güç sahibi olacak olan İşbirliği Anlaşması'nın daha ileri sonuçları için bir temel olarak değerlendirilir.


Madde 9

İşbu Sözleşme, her iki tarafa birer kopya verilecek şekilde Türkçe, Kazakça ve İngilizce dillerinde 2 (iki) kopya yazılmış ve imzalanmıştır. Her kopya eşit yasal güce sahiptir.


Тараптардың заңды мекенжайлары:

«С.Сейфуллин атындағы қазақ агротехникалық университеті» АҚ

010000, Нур-Султан,
Жеңіс даңғылы, 62,
Қазақстан Республикасы
тел.: (7-7172) 317547
факс: (7-7172) 316072
E-mail: agun.katu@gmail.com, www.kazatu.kz

Қол қойылды: 
Заместитель председателя Правления,
Нысанбаев Е.Н.
Күні: 23/08/2021

Қаратеңіз техникалық университеті
61080, Трабзон,
Түркия
тел.: +90 462 325 3243
факс: +90 462 325 3205
E-mail: information@ktu.edu.tr

Қол қойылды: 
Профессор Хамдулла Чувалджи
Ректор


Күні: 23/08/2021

Мөр орны

Legal addresses of the Parties:


JSC “S.Seifullin Kazakh AgroTechnical University”

010000, Nur-Sultan,
Republic of Kazakhstan,
Prospect Pobedy, 62.
tel.: (7-7172) 317547
fax: (7-7172) 316072
E-mail: agun.katu@gmail.com, www.kazatu.kz

Signed by 
Yerlan Nyssanbayev
Deputy Chairman of the Board

Date: 23/08/2021

Karadeniz Technical University
61080, Trabzon,
Turkey
tel.: +90 462 325 3243
fax: +90 462 325 3205
E-mail: information@ktu.edu.tr

Signed by 
Prof. Dr. Hamdullah ÇUVALCI
Rector


Date: 23/08/2021

Seal

Tarafların yasal adresleri:

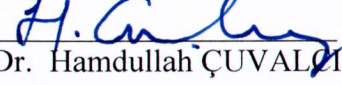
S.Seifullin Kazak Tarım Teknik Üniversitesi

010000, Nur-Sultan,
Republic of Kazakhstan,
Prospect Pobedy, 62.
tel.: (7-7172) 317547
fax: (7-7172) 316072
E-mail: agun.katu@gmail.com, www.kazatu.kz

İmza 
Yerlan Nyssanbayev
Yönetim Kurulu Başkan Yardımcısı

Tarih: 23/08/2021

Karadeniz Teknik Üniversitesi
61080, Trabzon,
Turkey
tel.: +90 462 325 3243
fax: +90 462 325 3205
E-mail: information@ktu.edu.tr

İmza 
Prof. Dr. Hamdullah ÇUVALCI
Rektör

Tarih: 23/08/2021

Damga